

**No. 38535**

---

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and  
Viet Nam**

**Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on the status and operations of the British Council in Vietnam. Hanoi, 10 December 2001**

**Entry into force:** *10 December 2001 by signature, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English and Vietnamese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 8 July 2002*

---

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et  
Viet Nam**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif au statut et aux opérations du Conseil britannique au Viet Nam. Hanoi, 10 décembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *10 décembre 2001 par signature, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais et vietnamien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 8 juillet 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM ON THE STATUS AND OPERATIONS OF THE BRITISH COUNCIL IN VIETNAM

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to further develop educational, cultural, scientific and technical co-operation between the two countries;

With a view to contributing to mutual knowledge and better understanding between the people of both countries;

Have agreed as follows:

*Article 1*

(1) The British Council shall be responsible for the development of educational, cultural, scientific and technical co-operation between the two countries as the designated agent of the Government of the United Kingdom for cultural and educational activity in the Socialist Republic of Vietnam. The British Council is a body incorporated by Royal Charter in the United Kingdom and is a registered charity under the laws of England.

(2) The Ministry of Education and Training shall be the principal representative of the Government of the Socialist Republic of Vietnam in supporting and facilitating the operations of the British Council in Vietnam.

(3) The British Council shall establish its main office in Vietnam in Hanoi and a branch office in Ho Chi Minh City. Offices may be established in other locations within Vietnam by mutual agreement between the Contracting Parties.

(4) The competent authorities of the Government of Vietnam shall facilitate the work of the British Council and assist it in the performance of its activities under Article 3 of this Agreement.

(5) The activities of the British Council may take place in accordance with the laws and regulations in force in Vietnam either on or outside its own premises and shall not be limited to Hanoi and Ho Chi Minh City.

*Article 2*

- (1) The British Council shall undertake its activities in accordance with the laws and regulations of Vietnam subject to the provisions of this Agreement.
- (2) The British Council shall enjoy legal personality and capacity under the laws and regulations of Vietnam.
- (3) The British Council is a not-for-profit organisation.

*Article 3*

- (1) The activities of the British Council may include all or any of the following:
  - (a) operating Information Centres to provide information about all aspects of British life, education and culture;
  - (b) promoting professional, educational, scientific and technical links between British and Vietnamese people and institutions;
  - (c) participating in programmes of educational, technical and human resource development for the mutual benefit of Vietnam and the United Kingdom;
  - (d) offering courses and classes for the purposes of teaching English or skills through the medium of the English language;
  - (e) administering fellowship and scholarship schemes for study in Britain or in third countries;
  - (f) organising seminars, workshops and meetings for the purposes of professional development and exchange of views;
  - (g) promoting cultural co-operation including the presentation of British arts and culture in Vietnam;
  - (h) managing projects when contracted by the Government of either Party with the agreement of the other Party, or by the European Commission or other international organisations, as agreed by the Government of Vietnam, in educational, cultural, scientific and technical fields;
  - (i) promoting British education and training including opportunities for obtaining British qualifications through examinations held or administered in Vietnam.
- (2) The British Council may also participate in or conduct other forms of activity which are in accordance with the aims of this Agreement.

(3) The British Council may charge fees to individuals, institutions or any other bodies in Vietnam participating in its activities. The British Council shall fix such fees following consultation with the Government of Vietnam and the British Council shall take account of the full costs of the activities.

*Article 4*

(1) The access of the public to the activities of the British Council which are stipulated in Article 3 of this Agreement shall be guaranteed by the Government of Vietnam.

(2) Within the scope of its activities the British Council may deal directly with appropriate central and local bodies, institutions and organisations, and with individual citizens.

(3) The British Council may carry out publicity for its activities in accordance with the laws and regulations of Vietnam.

*Article 5*

(1) The British Council shall appoint an expatriate Director to oversee its operations in Vietnam. It may also appoint such further members of staff as it sees fit in order to assist in the running of its operations.

(2) The Director of the British Council, its Regional Director in Ho Chi Minh City and up to two other senior expatriate staff shall be members of the diplomatic staff of the United Kingdom diplomatic mission in Vietnam. These diplomatic staff shall be nationals of the United Kingdom who have been appointed by the British Council in consultation with the United Kingdom Foreign and Commonwealth Office, subject to accreditation by the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam.

(3) All expatriate staff of the British Council and their families shall be issued by the Government of Vietnam with the necessary visas and residence permits to allow them multiple entry into and exit from Vietnam. Expatriate staff shall not require work permits in order to take up and follow their employment with the British Council during their contractual working period in Vietnam.

(4) Expatriate staff of the British Council not enjoying diplomatic status and their families shall be entitled to such preferential treatment in respect of import taxes, excise duties (known as special consumption taxes in Vietnam), VAT and registration fees relating to goods imported into and/or purchased within Vietnam as are afforded to administrative and technical staff of diplomatic missions in Vietnam. In the event that goods which have received such preferential tax treatment are transferred, the owner shall declare the transfer and pay such taxes as are required by Vietnamese law as it applies to administrative and technical staff of diplomatic missions.

(5) In the case of the British Council staff who are nationals of Vietnam or permanently resident therein, employment shall be made in accordance with the relevant laws and regulations of Vietnam. Such staff may be employed directly from members of the public.

(6) Members of British Council staff and members of their families and households, who are neither nationals of nor permanently resident in Vietnam, shall not be subject to the employment laws and regulations of Vietnam and shall not participate in its social security or health insurance arrangements.

*Article 6*

(1) (a) Taxation of the income earned by the British Council in Vietnam shall be governed by the tax laws of Vietnam in accordance with the provisions of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Government of the Socialist Republic of Vietnam for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains, signed in Hanoi on 9 April 1994, of any Protocol thereto, or of any Agreement (including Protocol thereto) replacing that Agreement which is in force after the date of the Agreement.

(1) (b) Taxation of the income earned by the expatriate British staff members of the British Council in Vietnam shall be governed by the tax laws of Vietnam in accordance with the provisions of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Government of the Socialist Republic of Vietnam for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital Gains, signed in Hanoi on 9 April 1994, of any Protocol thereto, or of any Agreement (including Protocol thereto) replacing that Agreement which is in force after the date of the Agreement.

(2) (a) Subject to the laws and regulations in force in Vietnam, the British Council shall receive preferential treatment, as accorded to diplomatic missions in Vietnam, in respect of import duties, VAT or other taxes or charges relating to furniture, equipment and other goods, materials or services necessary for its operations under this Agreement, including exhibits or other materials which may be re-exported following a cultural or other event. In addition, the British Council shall receive such preferential treatment in relation to any fees charged for its services further to Article 3 (3).

(2) (b) The British Council shall also receive preferential treatment, as accorded to diplomatic missions in Vietnam, in respect of import duties, VAT and other taxes, registration fees or other charges relating to motor vehicles for its official use and replacements for such vehicles as are legally disposed of in Vietnam or re-exported.

(3) The British Council shall have the right to convert income in Vietnamese currency arising from the activities specified in Article 3 into foreign currency and shall have the right to remit foreign currency from Vietnam via banks authorised by the Government of Vietnam to process outgoing foreign exchange transactions following the submission of necessary documentation.

(4) Questions concerning the interpretation or application of paragraph (1)(a) and (1)(b) of this Article shall be referred to the competent authorities of the Contracting Parties defined in the Agreement referred to in that paragraph which is in force between the Contracting Parties, and shall, where appropriate, be determined in accordance with the procedure set out in that Agreement for resolving difficulties or doubts arising as to its interpretation or application.

#### *Article 7*

Questions concerning the implementation, interpretation and application of this Agreement shall, where necessary, be resolved through the diplomatic channel except where otherwise provided for in this Agreement.

#### *Article 8*

The British Council shall submit once every year a written report on its activities to the Ministry of Education and Training of the Government of Vietnam.

#### *Article 9*

(1) This Agreement shall enter into force on signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiry of six months from the date on which either Party shall have given written notice through the diplomatic channel of termination to the other.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Hanoi, Vietnam, on 10 December 2001 in the English and Vietnamese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland:

JOHN PRESCOTT

For the Government of the Socialist  
Republic of Vietnam

NGUYEN MINH HIEN

[ VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN ]

**HIỆP ĐỊNH**  
GIỮA  
**CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**  
VÀ  
**CHÍNH PHỦ LIÊN HIỆP VƯƠNG QUỐC ANH VÀ BẮC-AILEN**  
**VỀ QUI CHẾ VÀ HOẠT ĐỘNG CỦA HỘI ĐỒNG ANH TẠI VIỆT NAM**

Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên hiệp Vương quốc Anh và Bắc-Ailen (dưới đây gọi là "Các bên ký kết");

Với mong muốn phát triển hơn nữa các hoạt động giáo dục, văn hoá, khoa học và kỹ thuật giữa hai nước;

Nhằm đóng góp vào sự trao đổi tri thức và tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau giữa hai dân tộc;

Hai bên cùng nhất trí như sau:

**ĐIỀU 1**

- (1) Hội đồng Anh chịu trách nhiệm phát triển hợp tác giáo dục, văn hoá, khoa học và kỹ thuật giữa hai nước với tư cách là đại diện uỷ quyền của Chính phủ Liên hiệp Vương quốc Anh và Bắc-Ailen về những hoạt động văn hoá giáo dục tại nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam. Hội đồng Anh là một tổ chức được thành lập theo Hiến chương Hoàng gia Liên hiệp Vương quốc Anh và là một tổ chức từ thiện đã đăng ký theo luật của nước Anh (England).
- (2) Bộ Giáo dục và Đào tạo là đại diện chính thức của Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam trong việc hỗ trợ và tạo điều kiện cho hoạt động của Hội đồng Anh tại Việt Nam.
- (3) Hội đồng Anh được phép thành lập văn phòng chính ở Việt Nam tại Hà Nội và một văn phòng chi nhánh tại Thành phố Hồ Chí Minh. Các văn phòng cũng có thể được thành lập ở các địa phương khác trên lãnh thổ Việt Nam với sự nhất trí giữa Các bên ký kết.
- (4) Các cấp có thẩm quyền của Chính phủ Việt Nam cam kết tạo điều kiện cho hoạt động của Hội đồng Anh và hỗ trợ việc thực hiện các hoạt động của Hội đồng Anh theo Điều 3 của Hiệp định này.



- (5) Các hoạt động của Hội đồng Anh được phép triển khai trong hoặc ngoài các trụ sở riêng của mình và không chỉ giới hạn ở Hà Nội và Thành phố Hồ Chí Minh theo qui định hiện hành của Việt Nam.

## ĐIỀU 2

- (1) Hội đồng Anh cam kết hoạt động theo qui định và luật pháp nước Việt Nam có liên quan tới các điều khoản của Hiệp định này.
- (2) Hội đồng Anh có tư cách pháp nhân và được hưởng năng lực pháp luật phù hợp với những quy định và pháp luật Việt Nam.
- (3) Hội đồng Anh là một tổ chức hoạt động không vì mục tiêu lợi nhuận

## ĐIỀU 3

- (1) Các hoạt động của Hội đồng Anh bao gồm tất cả hoặc bất kỳ một trong các hoạt động sau đây:
- (a) điều hành các Trung tâm Thông tin nhằm cung cấp thông tin về các lĩnh vực đời sống, giáo dục và văn hoá Anh;
- (b) thúc đẩy các mối liên kết về nghề nghiệp, giáo dục, khoa học và kỹ thuật giữa các cá nhân và tổ chức của hai nước Việt, Anh;
- (c) tham gia vào các chương trình phát triển giáo dục, kỹ thuật, nguồn nhân lực vì lợi ích song phương của hai nước Việt Nam và Liên hiệp Anh;
- (d) cung cấp các lớp và các khoá học với mục đích dạy tiếng Anh hoặc dạy các kỹ năng, thông qua việc sử dụng ngôn ngữ Anh như phương tiện giảng dạy;
- (e) thực hiện các chương trình về học bổng cho việc học tập và nghiên cứu tại Liên hiệp Anh hoặc tại các nước thứ ba;
- (f) tổ chức các hội nghị chuyên đề, hội thảo, và các cuộc gặp gỡ với mục đích phát triển chuyên môn nghiệp vụ và trao đổi ý kiến;
- (g) thúc đẩy hợp tác văn hoá bao gồm cả các chương trình giới thiệu nghệ thuật và văn hoá Anh ở Việt Nam;
- (h) quản lý các dự án đã được Chính phủ của một trong hai nước ký kết với sự nhất trí của nước kia, hoặc do Ủy ban Châu Âu, hoặc do các tổ chức quốc tế khác ký kết, được Chính phủ Việt Nam nhất trí về các lĩnh vực giáo dục, văn hoá, khoa học và kỹ thuật;

- (i) tăng cường phát triển giáo dục và đào tạo của Liên hiệp Anh bao gồm cả các cơ hội học tập lấy bằng cấp của Anh thông qua các cuộc thi được tổ chức hoặc thực hiện ở Việt Nam;
- (2) Hội đồng Anh cũng được phép tham gia hoặc quản lý các dạng hoạt động khác phù hợp với mục đích của Hiệp định này.
- (3) Hội đồng Anh có thể thu phí của các cá nhân, tổ chức hoặc bất kỳ cơ quan nào ở Việt Nam có tham gia vào các hoạt động do Hội đồng Anh tổ chức. Hội đồng Anh sẽ ấn định các loại phí này sau khi đã tham khảo ý kiến của Chính phủ Việt Nam và Hội đồng Anh sẽ tính toán toàn bộ chi phí của các hoạt động này.

#### ĐIỀU 4

- (1) Việc công chúng được phép tham gia vào các hoạt động của Hội đồng Anh theo quy định ở Điều 3 của Hiệp định này được Chính phủ Việt Nam đảm bảo.
- (2) Trong phạm vi hoạt động của mình, Hội đồng Anh có thể làm việc trực tiếp với các cơ quan, đoàn thể, tổ chức trung ương và địa phương hữu quan và với từng công dân.
- (3) Hội đồng Anh có thể tiến hành công khai, quảng cáo giới thiệu các hoạt động của mình theo quy định và pháp luật Việt Nam.

#### ĐIỀU 5

- (1) Hội đồng Anh bổ nhiệm một giám đốc người nước ngoài làm việc tại Việt Nam để giám sát các hoạt động của Hội đồng Anh ở Việt Nam. Hội đồng Anh cũng có thể bổ nhiệm thêm nếu thấy cần thiết nhằm hỗ trợ việc điều hành các hoạt động của mình.
- (2) Giám đốc Hội đồng Anh, Giám đốc Khu vực của Hội đồng Anh tại Thành phố Hồ Chí Minh và hai nhân viên cấp cao người nước ngoài cư trú tại Việt Nam đều phải là thành viên của Phái đoàn Ngoại giao Liên hiệp Vương Quốc Anh tại Việt Nam. Các nhân viên ngoại giao này phải là công dân của Liên hiệp Vương Quốc Anh, do Hội đồng Anh bổ nhiệm sau khi tham khảo ý kiến của Bộ Ngoại giao Liên hiệp Vương Quốc Anh, và được Bộ Ngoại giao nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam chính thức công nhận.
- (3) Tất cả các nhân viên nước ngoài của Hội đồng Anh cư trú tại Việt Nam và gia đình họ đều được Chính phủ Việt Nam cấp thị thực và giấy phép cư trú cho phép xuất và nhập cảnh Việt Nam nhiều lần. Những nhân viên

này không cần phải có giấy phép lao động để nhận và làm việc cho Hội đồng Anh trong thời hạn hợp đồng làm việc tại Việt Nam.

- (4) Các nhân viên nước ngoài của Hội đồng Anh không được hưởng qui chế ngoại giao và gia đình họ đều được hưởng những chế độ ưu đãi về thuế nhập khẩu, thuế tiêu thụ (thuế tiêu thụ đặc biệt ở Việt Nam), thuế giá trị gia tăng và lệ phí đăng ký đối với những hàng hoá được nhập khẩu vào và/hoặc được mua bán tại Việt Nam như quy định cho nhân viên hành chính và nhân viên kỹ thuật của phái đoàn ngoại giao tại Việt Nam. Trong trường hợp chuyển nhượng lại những hàng hoá được hưởng ưu đãi về thuế thì chủ hàng phải khai báo và nộp thuế theo luật Việt Nam áp dụng cho nhân viên hành chính và nhân viên kỹ thuật của phái đoàn ngoại giao.
- (5) Trong trường hợp nhân viên của Hội đồng Anh là công dân nước Việt Nam hoặc thường trú tại Việt Nam thì việc tuyển lao động sẽ được thực hiện theo quy định của pháp luật Việt Nam. Những nhân viên này có thể được tuyển dụng trực tiếp trong nhân dân.
- (6) Nhân viên của Hội đồng Anh và các thành viên trong gia đình họ, những người không phải là công dân Việt Nam và không thường trú tại Việt Nam, không phải tuân thủ những quy định của pháp luật Việt Nam về tuyển dụng lao động và không phải tham gia các hình thức bảo hiểm xã hội và y tế của Việt Nam.

## ĐIỀU 6

- (1)(a) Thuế thu nhập của Hội đồng Anh ở Việt Nam được áp dụng theo luật thuế của Việt Nam, phù hợp với những điều khoản trong Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên hiệp Vương quốc Anh và Bắc-Ailen về Tránh đánh thuế hai lần và Ngăn chặn việc trốn thuế đối với Thuế thu nhập và Lãi vốn, ký tại Hà Nội ngày 9 tháng 4 năm 1994, hoặc phù hợp với bất kỳ Nghị định thư bổ sung nào, hoặc bất kỳ Hiệp định nào (kể cả Nghị định thư bổ sung) thay thế cho Hiệp định đó mà có hiệu lực sau ngày ký Hiệp định này.
- (1) (b) Thuế thu nhập của các nhân viên người Anh của Hội đồng Anh cư trú tại Việt Nam được áp dụng theo luật thuế của Việt Nam phù hợp với những điều khoản trong Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên hiệp Vương quốc Anh và Bắc-Ailen về Tránh đánh thuế hai lần và Ngăn chặn việc trốn thuế đối với Thuế thu nhập và Lãi vốn, ký tại Hà Nội ngày 9 tháng 4 năm 1994, hoặc phù hợp với bất kỳ Nghị định thư bổ sung nào, hoặc bất kỳ Hiệp

định nào (kể cả Nghị định thư bổ sung) thay thế cho Hiệp định đó mà có hiệu lực sau ngày ký Hiệp định này.

- (2) (a) Tuân thủ các quy định của pháp luật đã có hiệu lực ở Việt Nam, Hội đồng Anh được hưởng chế độ ưu đãi như đối với các phái đoàn ngoại giao ở Việt Nam, về thuế nhập khẩu, thuế giá trị gia tăng (VAT) và các thuế hoặc các phí khác liên quan đến đồ đạc, thiết bị, các hàng hoá khác, vật liệu và các dịch vụ cần thiết cho các hoạt động của Hội đồng Anh theo Hiệp định này, bao gồm các mặt hàng triển lãm hoặc các vật liệu khác có thể tái xuất sau khi kết thúc một sự kiện văn hoá hoặc sự kiện khác. Ngoài ra, Hội đồng Anh cũng được hưởng chế độ ưu đãi tương tự đối với bất kỳ loại phí dịch vụ nào đã nêu ở Điều 3 (3).
- (2) (b) Hội đồng Anh cũng được hưởng chế độ ưu đãi như chế độ ưu đãi đối với các phái đoàn ngoại giao ở Việt Nam về thuế nhập khẩu, thuế giá trị gia tăng (VAT) và các thuế khác, lệ phí đăng ký hoặc các phí khác quy định cho xe cộ phục vụ công tác và những xe thay thế cho xe thanh lý hợp pháp ở Việt Nam hoặc tái xuất.
- (3) Hội đồng Anh có các nguồn thu bằng tiền Việt Nam từ các giao dịch ghi tại Điều 3 nói trên được quyền mua ngoại tệ và chuyển ngoại tệ ra nước ngoài thông qua các ngân hàng được Chính phủ Việt Nam uỷ quyền giao dịch chuyển đổi ngoại tệ trên cơ sở xuất trình các giấy tờ cần thiết.
- (4) Những vấn đề thắc mắc liên quan đến cách hiểu hoặc áp dụng mục (1) (a) và (1) (b) của Điều khoản này sẽ được chuyển lên cơ quan có thẩm quyền của Các bên ký kết qui định trong Hiệp định này, liên quan đến điều khoản nêu ra mà đã có hiệu lực đối với Các bên ký kết; Những vấn đề này, nếu thấy thích hợp, sẽ được giải quyết theo thủ tục của Hiệp định này về phương thức giải quyết khó khăn và nghi vấn nảy sinh từ cách hiểu và áp dụng các điều khoản đó.

#### ĐIỀU 7

Những vấn đề liên quan đến việc thực hiện, diễn giải và áp dụng Hiệp định này sẽ được giải quyết thông qua con đường ngoại giao khi thấy cần thiết, trừ những trường hợp đã được quy định trong Hiệp định này.

#### ĐIỀU 8

Hội đồng Anh phải đệ trình một bản báo cáo hàng năm bằng văn bản về các hoạt động của mình lên Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam.

## ĐIỀU 9

- (1) Hiệp định này có hiệu lực từ ngày ký.
- (2) Hiệp định này có hiệu lực trong thời hạn năm (5) năm và sau đó, tiếp tục có hiệu lực trong sáu tháng kể từ ngày một trong hai bên ký kết gửi cho bên kia một thông báo bằng văn bản thông qua con đường ngoại giao về việc chấm dứt Hiệp định này.

Để chứng thực, những người có tên dưới đây được sự uỷ quyền chính thức của Chính phủ nước mình đã ký Hiệp định này.

Được lập thành 2 bản tại *Hanoi*, vào ngày *10* tháng 12 năm 2001 bằng tiếng Việt và tiếng Anh. Các bản đều có giá trị ngang nhau.

ĐẠI DIỆN CHÍNH PHỦ  
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA  
VIỆT NAM

NGUYỄN MINH HIẾN

ĐẠI DIỆN CHÍNH PHỦ  
LIÊN HIỆP VƯƠNG QUỐC ANH  
VÀ BẮC - AILEN

JOHN PRESCOTT

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF AU STATUT ET AUX OPÉRATIONS DU BRITISH COUNCIL AU VIET NAM

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommés les " Parties contractantes ");

Désireux de renforcer davantage la coopération entre les deux pays dans les domaines éducatif, culturel, scientifique et technique;

En vue de favoriser la connaissance et la compréhension mutuelle des peuples des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Le British Council a pour mission de promouvoir la coopération entre les deux pays dans les domaines éducatif, culturel, scientifique et technique en tant qu'agent désigné du Gouvernement du Royaume-Uni pour les activités culturelles et éducatives en République socialiste du Viet Nam. Le British Council a été créé par Charte royale au Royaume-Uni et est un organisme caritatif immatriculé conformément à la législation anglaise.

2. Le représentant principal du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam est le Ministère de l'éducation et de l'information qui est chargé d'appuyer et de faciliter les activités du British Council au Viet Nam.

3. Le British Council établira son bureau principal au Viet Nam à Hanoi et une antenne à Ho Chi Minh City. D'autres bureaux pourront être établis dans d'autres sites au Viet Nam par accord mutuel entre les Parties contractantes.

4. Les autorités compétentes du Gouvernement du Viet Nam faciliteront le travail du British Council et l'aideront à s'acquitter des fonctions qui lui sont imparties conformément à l'article III du présent Accord.

5. Les activités du British Council pourront être menées conformément à la législation et à la réglementation en vigueur au Viet Nam soit dans les locaux du British Council soit en dehors de ces locaux et ne seront pas limitées à Hanoi et à Ho Chi Minh City.

*Article 2*

1. Le British Council entreprend ses activités conformément à la législation et à la réglementation du Viet Nam, sous réserve des dispositions du présent Accord.
2. Le British Council est doté de la personnalité juridique et de la capacité d'exercice conformément à la législation et à la réglementation du Viet Nam.
3. Le British Council est un organisme à but non lucratif.

*Article 3*

1. Les activités menées par le British Council pourront comprendre des activités suivantes ou toutes ces activités :
  - a) Exploitation de centres d'information afin de fournir des informations sur tous les aspects de la vie, de l'éducation et de la culture britanniques;
  - b) Encouragement à l'établissement de liens entre les institutions et les peuples britanniques et vietnamiens dans les domaines professionnel, éducatif, scientifique et technique;
  - c) Participation à des programmes de mise en valeur des ressources humaines dans les domaines éducatif et technique, dans l'intérêt mutuel du Viet Nam et du Royaume-Uni;
  - d) Organisation de cours et classes visant à enseigner l'anglais ou des compétences par le truchement de la langue anglaise;
  - e) Administration de programmes de bourses d'études en Angleterre ou dans des pays tiers;
  - f) Organisation de séminaires, d'ateliers et de rencontres en vue du développement professionnel et d'échange de vues;
  - g) Promotion de la coopération culturelle, y compris la présentation des arts et de la culture britanniques au Viet Nam;
  - h) Gestion des projets confiés par le Gouvernement de l'une ou l'autre Partie avec l'accord de l'autre Partie, par la Commission européenne ou d'autres organisations internationales et dont le Gouvernement du Viet Nam aura convenu dans les domaines éducatif, culturel, scientifique et technique;
  - i) Promotion de l'éducation et de la formation britanniques, y compris la possibilité d'obtenir des diplômes britanniques à la suite d'examens tenus ou administrés au Viet Nam.

2. La British Council pourra également mener d'autres formes d'activités ou participer à celles-ci dans la mesure où elles sont conformes aux objectifs du présent Accord.

3. Le British Council pourra demander aux personnes, institutions ou tous autres organismes participant à ses activités au Viet Nam de s'acquitter d'une redevance. Le British Council établira le montant des redevances après avoir consulté le Gouvernement du Viet Nam; il tiendra compte de la totalité des coûts de ses activités.

#### *Article 4*

1. L'accès du public aux activités menées par le British Council qui sont visées à l'article 3 du présent Accord est garanti par le Gouvernement du Viet Nam.

2. Dans le cadre de ses activités, le British Council pourra traiter directement avec les organismes, institutions et organisations centraux et locaux intéressés comme avec les membres du public.

3. Le British Council pourra porter ses activités à la connaissance du public conformément à la législation et à la réglementation du Viet Nam.

#### *Article 5*

1. Le British Council désignera un directeur expatrié chargé de diriger ses opérations au Viet Nam. Il pourra également nommer d'autres membres du personnel selon qu'il jugera opportun qui l'aideront à mener ses activités.

2. Le Directeur du British Council, son directeur régional à Ho Chi Minh City et un ou deux autres membres responsables expatriés au maximum feront partie du personnel diplomatique de la mission diplomatique du Royaume-Uni au Viet Nam. Ces personnes devront être des ressortissants du Royaume-Uni et avoir été nommées par le British Council en consultation avec le Foreign and Commonwealth Office du Royaume-Uni, sous réserve de l'accréditation du Ministère des affaires étrangères de la République socialiste du Viet Nam.

3. Le Gouvernement du Viet Nam délivrera au personnel expatrié du British Council et à leurs familles les visas d'entrée/sortie multiples et les permis de séjour qui permettront d'entrer et de séjourner sur son territoire. Le Gouvernement n'exigera pas de permis de travail des membres du personnel expatrié pour entrer en fonctions et exercer lesdites fonctions auprès du British Council durant leur période de travail au Viet Nam.

4. Les membres du personnel expatrié du British Council ne bénéficiant pas du statut diplomatique et leurs familles bénéficieront concernant les taxes à l'importation, les droits d'accise (dénommés droits de consommation au Viet Nam), la taxe sur la valeur ajoutée et les droits d'enregistrement dus sur les marchandises importées au Viet Nam ou achetées au



Viet Nam d'un traitement préférentiel tel que celui dont bénéficie le personnel administratif et technique des missions diplomatiques au Viet Nam. En cas de transfert de marchandises ayant bénéficié d'un tel traitement préférentiel, le propriétaire devra déclarer le transfert et acquitter les taxes imposées par la loi vietnamienne dans la mesure où celle-ci s'applique au personnel administratif et technique des missions diplomatiques.

5. L'emploi des membres du personnel du British Council qui sont ressortissants du Viet Nam ou qui résident en permanence au Viet Nam sera soumis aux lois et règlements pertinents du Viet Nam. Un tel personnel pourra être recruté directement parmi le public.

6. Les membres du personnel du British Council, leurs familles et les personnes faisant partie de leur ménage, qui ne sont pas ressortissants du Viet Nam et qui ne résident pas en permanence au Viet Nam, ne seront pas soumis aux lois et règlements du Viet Nam concernant l'emploi et ne participeront pas au régime de sécurité sociale ou d'assurance maladie du Viet Nam.

#### *Article 6*

1. a) L'impôt sur le revenu réalisé par le British Council au Viet Nam sera régi par les lois fiscales du Viet Nam conformément aux dispositions de l'Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur les gains en capital, signé à Hanoi le 9 avril 1994, de tout protocole additionnel à cet accord ou de tout accord (y compris un protocole additionnel) qui remplacerait cet accord et serait en vigueur postérieurement à la date de l'Accord.

1. b) L'impôt sur le revenu réalisé par les membres du personnel britannique expatrié du British Council au Viet Nam sera régi par les lois fiscales du Viet Nam conformément aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôt sur le revenu et sur les gains en capital, signé à Hanoi le 9 avril 1994, de tout protocole additionnel à cet accord ou de tout accord (y compris un protocole additionnel) qui remplacerait cet accord et qui serait en vigueur postérieurement à la date de l'Accord.

2. a) Sous réserve des lois et règlements en vigueur au Viet Nam, le British Council bénéficiera du traitement préférentiel tel qu'il est accordé aux missions diplomatiques au Viet Nam touchant les droits d'importation, la taxe à la valeur ajoutée et autres taxes ou impôts touchant le mobilier, le matériel et autres marchandises, les équipements ou services requis pour ses activités relevant du présent Accord, y compris les articles d'exposition et autres équipements qui pourront être réexportés à la suite d'un événement culturel ou autre. Le British Council bénéficiera d'un tel traitement préférentiel en ce qui concerne toute redevance payée pour ses services conformément au paragraphe 3 de l'article 3.

2. b) Le British Council bénéficiera également du traitement préférentiel tel qu'il est accordé aux missions diplomatiques au Viet Nam en ce qui concerne les droits à l'importation, la taxe à la valeur ajoutée et autres taxes, les droits d'immatriculation et autres redevances touchant les véhicules à moteur affectés à son usage officiel et les pièces de rechange dont il sera légalement disposé au Viet Nam ou qui seront réexportés.

3. Sur présentation des pièces requises, le British Council aura le droit de convertir en devises le revenu découlant des activités visées à l'article 3 et réalisé en monnaie vietnamienne étrangères et pourra transférer les devises étrangères par l'intermédiaire de banques dûment autorisées par le Gouvernement du Viet Nam à traiter les sorties de fonds en devises étrangères.

4. Les questions qui pourront se poser concernant l'interprétation ou l'application des alinéas a) et b) du paragraphe 1 du présent article seront soumises aux autorités compétentes des Parties contractantes définies dans l'Accord visé dans ledit paragraphe en vigueur entre les Parties contractantes et, si besoin est, seront réglées conformément aux procédures énoncées dans cet Accord en vue de résoudre les difficultés ou les doutes découlant de son interprétation ou de son application.

*Article 7*

Sauf disposition contraire figurant dans le présent Accord, les questions touchant la mise en oeuvre, l'interprétation et l'application du présent Accord seront, selon que de besoin, résolues par la voie diplomatique.

*Article 8*

Chaque année, le British Council présentera un rapport écrit de ses activités au Ministère de l'éducation et de la formation du Gouvernement du Viet Nam.

*Article 9*

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et puis jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'un des Gouvernements aura communiqué à l'autre, par écrit, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Hanoi, le 10 décembre 2001, en langues anglaise et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

JOHN PRESCOTT

Pour le Gouvernement de la République  
socialiste du Viet Nam :

NGUYEN MINH HIEN

